

希腊 神话故事

〔希〕亚历山大·德尔塔·帕帕道普洛 编著



世界知识出版社



希腊神话故事

〔希〕亚历山大·德尔塔·帕帕道普洛 编著

王延生 译

世界知识出版社

责任编辑：马可铮

封面设计：王小明

希腊神话故事

〔希〕 亚历山大·德尔塔·帕帕道普洛 编著

王廷生 译

世界知识出版社出版发行（北京外交部街甲31号）

北京世界知识印刷厂排版印刷 新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：8 字数：174000

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

ISBN 7-5012-0305-9/I·41 定价：3.10元

出版说明

在人类文化艺术宝库中，希腊神话是最为光彩夺目的瑰宝之一。它是古希腊人在氏族社会阶段所创造的一份丰富多彩而又保存完整的民间口头文学宝藏，以其艺术想象和哲理内蕴反映了他们对自然界和人类社会的观察和认识。希腊神话包括神的故事和英雄传说两大部分。它以众多栩栩如生的 人物形象表现了当时的社会风貌。

希腊神话不仅是希腊艺术的宝库和孕育出荷马史诗与雅典悲剧的土壤，而且对古罗马的神话和文学、对文艺复兴时期的文学艺术乃至以后不同时期的西方文化，都产生了巨大影响。几千年来，它一直是西方雕刻家、画家、作家、诗人笔下生花的题材，是西方思想家、政论家、演说家灵感的源泉。可以说，要想了解西方文化，希腊神话就是一门必修的入门课。

希腊神话的版本很多，这一本由希腊人编写。其特点是脉络清晰、叙事精炼、通俗易懂，适合于广大读者特别是青少年阅读。

本书译者王廷生同志为翻译本书倾注了不少心血，除致力于译文的信达雅外，还加了不少知识性的注释（书中注释除特别注明者外，均为译者所加）。不幸本书付梓时译者已因病亡故，谨在此向翻译园地中的这位耕耘者表示我们深切的悼念。

目 录

上 卷

奥林匹斯山	3
潘多拉的故事	9
洪水	13
普罗米修斯	17
冥王后佩尔塞芬妮	20
阿波罗和札弗妮	26
骄傲的马尔西阿斯	30
法埃松	33
亚金索斯	35
伊俄和阿耳戈斯	37
潘和西琳卡	40
泽札洛斯和伊卡洛斯	42
阿拉赫妮	46
奥尔费阿斯和爱夫丽季基	50
阿斯克利皮奥斯	55
亵渎神灵的王后妮奥维	63
阿塔兰蒂	70
梅莱阿格洛斯	77
伊阿索纳斯和阿耳戈号远征	89

米札斯国王.....	109
阿里奥纳斯.....	118

下 卷

众神与巨怪的战斗.....	125
凯克罗帕斯之城.....	133
克莉蒂娅.....	136
伊拉斯.....	138
阿玛丽娅札.....	143
韦莱雷丰蒂斯.....	147
安菲特莉蒂.....	158
蒂索诺斯.....	162
梅拉波札斯.....	165
莱夫基.....	176
奥里欧纳斯.....	179
皮蒂斯.....	188
纳夫普里奥斯.....	192
提修斯.....	208

上 卷



奥林匹斯山

或许您曾听说过奥林匹斯山(又译俄林波斯)^①吧!那是一座雄伟的高山,耸立在马其顿地区。它那终年覆盖着冰雪的山峰,高耸入云,骄傲地凌驾于其他山峰之上。在古代,人们认为那座终日白云缭绕的山峰就是众神的居住地。那里处于人们的视野之外,鲜为人知。

传说,那里是最美的地方:没有严冬,四季如春;丽日朝照,万木竞秀,百花争妍;五彩缤纷的蝴蝶在花卉上飞舞;各种鸟儿不分昼夜地啾啾歌唱……。

永不衰老和死亡的众神就生活在那里。但是,奥林匹斯山多少年来一直没有过安宁。众神为着争夺神的王位争吵不休,每个神都想战胜对手,夺掌实权,一个世纪接连一个世纪地进行着战争。

开始时,最强大的神是天公乌拉诺斯(又译乌刺诺斯)和地母该亚。后来,他们的儿子克洛诺斯长大成人,起来反抗,并打败了他们。于是世界得以平静了几个世纪。

但是好景不长。克洛诺斯为了确保自己的统治,请求母亲为他预言未来,告诉他,什么样的命运在等待着他。地母

^① 奥林匹斯山是希腊的最高峰,海拔2917米,位于马其顿和色萨里亚的交界处。

该亚给了他一个可怕的回答：“你怎样对待我们，你的儿子就会怎样对待你。你将被你的孩子推翻。”

克洛诺斯惊悸不已，从此变得多疑而又凶残。每当他的孩子降生时，他总要想方设法把他们杀害。但神祇是不死的。最后他想出了解除烦恼的唯一方法：把孩子吞食掉。这样，他先后把艾思蒂娅，得墨忒耳，赫拉，普路同和波塞冬吞入腹中。当宙斯降生时，他的母亲瑞亚可怜孩子，故意将一块石头裹在襁褓之中，交给克洛诺斯吞下腹去，而让人将婴儿宙斯带出，藏到克里特岛的迪克底山洞^①之中。

在那里，全副武装的古力底斯巨人们^②守护着婴儿。当他啼哭时，他们就用战刀敲击盾牌，以此掩盖哭声，不使克洛诺斯听到。宙斯在少妇们的喂养和看护下，一年年长大了，周身充满了力量。一天他登上了奥林匹斯山，驱逐了他的父亲。

克洛诺斯并未轻易认输。实际上，虽然宙斯夺得了王位，强迫克洛诺斯让宙斯的兄弟姐妹们重见光明。（其中包括那块石头。它落在捷尔菲^③，人们长期祭祀它，直至它重新消失。）但克洛诺斯仍是强大的，他伙同他的兄弟提坦神和巨怪们向奥林匹斯山冲击。他们是那样有力，竟举起比留山放在奥萨山^④上，企图登上奥林匹斯山。这时宙斯几乎要被战败了。幸而他的三个亲近者独目神^⑤为他制造了“雷”，

① 迪克底是克里特岛的古老山脉，传说这里有一个山洞，即迪克底山洞，是宙斯幼年的成长地。

② 古力底斯人在神话中被描述成神祇的侍从或魔鬼，有时也被认为是预言家。

③ 捷尔菲是希腊中部福基札地区的一座古城，曾是祭神的圣地。

④ 比留山和奥萨山均是希腊色萨里亚地区的山峰，海拔高度分别为1548米和1987米。

⑤ 独目神和百手神是克洛诺斯的兄弟，这时站在宙斯一边反对克洛诺斯。见《众神与巨怪的战斗》一文。

使他得以战胜对手，并把他们关进了塔尔塔拉地狱^①，由百手神们看守着。

这样宙斯就成为胜利者。他给全体兄弟姐妹分授了领地，每位神祇都有了一个自己统治的王国：波塞冬主管海洋；普洛同统治地狱和幽灵；得墨忒耳掌管农田及其上面生长着的树木和花卉；艾思蒂娅掌握人们用来取暖和给家庭带来欢乐的火。宙斯自己主宰天空，娶赫拉为妻，成为众神祇和人之王。

从这时起，奥林匹斯山开始相对地安静下来。当然，完全是相对而言，因为众神也和我们一样，每天都有纷争和烦恼。一天，赫拉生下一个驼背的丑孩子，宙斯非常生气，竟然抓住孩子的一条腿，把他扔下了奥林匹斯山。孩子在空中飘荡了数日，最后落到一个叫里木诺的岛上。他在这里渐渐长大。人们对他朝拜，建造了一个庙宅。由于这次坠落，他行路蹒跚，再也不能行动自如了，他就是人间不曾有过的最优秀的金属加工匠赫淮斯托斯。跛足驼背的赫淮斯托斯返回奥林匹斯山时显得十分丑陋可笑。众神常常派他端送圣酒。其他神祇都很漂亮，其中普路同头发乌黑，浓眉下一双明亮的眼睛闪着凶光。战神阿瑞斯是宙斯和赫拉之子，他总爱和其他神祇争吵不休。

最友善、最可爱的神祇莫过于爱神阿佛罗狄忒。她外表很年轻，甚至还象是少女，但却比其他神祇出生得早。在与天公乌拉诺斯搏斗时，克洛诺斯拿起镰刀，砍伤了天公的手臂。天公大喊一声，疼痛得抖动手臂，几滴血滴进了大海。

^① 塔尔塔拉是神话传说中的地狱。据说奥林匹斯山距地面的高度，就是塔尔塔拉地狱距地面的深度。参见《众神与巨怪的战斗》一文。

乌拉诺斯的血立即染红了浪花。顷刻，海水向四面流去，从那湛蓝的海水深处，一个雪白的姑娘破浪而出。她就是阿佛罗狄忒。她是那样的美丽，如同白昼闪烁的光芒；粉红的脸颊，犹如着色的浪花；蓝蓝的眼睛，犹如浩瀚的大海。阿佛罗狄忒是最受众神喜爱的神祇，是爱神和美丽之神。

另一个女神叫雅典娜。她是智慧女神。她非常热爱人们，是大地上美好事物的处女庇护神。她教给妇女们纺线和织布；她把耕犁赠给人，并教他们耕耘土地；她助人为乐，喜欢把所有技术和一切美好的事物都告诉人们。她的父亲宙斯为她而感到骄傲，因为她是那样的聪慧，那样的博学。当初，闪烁着光辉的雅典娜就是从宙斯头颅中降生出来的。那时宙斯还没有娶赫拉为妻，他的妻妾很多，米蒂斯是其中之一。米蒂斯是理智和知识的化身。但有一个预言，说这个女子生下的孩子将比宙斯还要强大。宙斯害怕自己也落到天公和克洛诺斯的下场，于是也仿效父亲，吞食了自己的妻子。从此他变得异常博学。

过了不久，他的头疼起来了，痛得难以忍受。过多的知识涌进了他的头脑，使他感到沉重。他用双手挤压着头颅，以减轻痛苦。但疼痛却不断加剧，越来越严重，以致宙斯失掉了自持力而大声呼喊起来：

“赫淮斯托斯，拿你的锤子来，砸开我的头！”

赫淮斯托斯不知所措：“让我来打你，啊？宙斯，我的父亲，你在说什么呀？”

宙斯大声吼道：“如果你爱我，如果你爱自己的生活 and 自由，你就这么办吧！否则我要把你赶出奥林匹斯，关到塔尔塔拉地狱中去。”

赫淮斯托斯无可奈何地说：“诸位神祇为我见证，他命

令我这样做。”于是举起重锤，朝宙斯的头打去。

整个世界都震动了。伴随着这场不幸，雅典娜降生了。只见她从宙斯的头中走出，全身披着闪闪发光的盔甲，头戴战盔，手持盾牌和锋利的长矛。她就是宙斯钟爱的女儿雅典娜。

宙斯的另一个孩子赫耳墨斯是阿特拉斯之女迈亚所生。他是众神祇的使者，为了尽快地传递信息，他长有一双翅膀。他还是商业的庇护神，一只手握有贸易的标志——一根木棒，上面盘绕着两条蛇。他还被称为幽灵的带路者，因为他把死者的灵魂取走，送入地狱。所以古代人常常在死者的脊背画上赫耳墨斯的头像或只是小型的象征他的图像。

宙斯的另外两个孩子是由凡人所生的，即著名的双胞胎兄妹，阿波罗和阿耳忒弥斯。赫拉由于妒嫉他们的生母——温柔的勒托，因而虐待他们。宙斯把太阳授给了阿波罗，而把月亮交给了阿耳忒弥斯。当她的哥哥驾驭着光芒四射的太阳车，把阳光撒满大地时，阿耳忒弥斯正躲在可爱的群山之中狩猎或与同伴们玩耍。傍晚时分，她登上那银光闪烁的月亮车，驱车出巡。阿波罗为她边弹琴边唱歌，而阿耳忒弥斯则静悄悄地在浩瀚无垠的太空穿越。

另一个经常与阿耳忒弥斯混淆的夜神是艾卡蒂，即三面神。这样称呼她，是因为宙斯赋予她在空中、陆地和海洋活动的的能力，而且在古代希腊的戏剧中一直用三个面孔的形象扮演她。

在奥林匹斯山和其它地方，还有很多其他神祇，如：九位缪斯女神，她们是宙斯和慕尼黑希妮的女儿，是艺术和科学的庇护神，是阿波罗的密友；三位哈丽特女神，她们把美丽和欢乐散布给周围；三位米勒斯女神，她们是司法裁判女

神塞弥塔之女，主掌人的命运；此外还有河川神，森林神，海洋神，山神及其他各种把整个世界打扮得美丽而富有生气的神祇们。

但是最重要的神祇一直是奥林匹斯山上的十二位：即宙斯，赫拉，得墨忒耳，艾思蒂娅，普路同，波塞冬，赫耳墨斯，阿波罗，阿耳忒弥斯，雅典娜，赫淮斯托斯和阿佛罗狄忒。

在奥林匹斯山上，除了住着众神之外，还有半神人，即神祇们在陆地上的后裔。他们生活得很好，为人正直，嫉恶如仇，扶弱济危，为正义他们甚至准备献出生命。

众神把他们带到自己的身旁，使他们生活得幸福，让人们对他们羡慕不已。

有时众神也降临人间，来到人们之中，给予帮助。然而他们的降临，也常常并非是好事。正如我们所要读到的，潘多拉的故事就是如此。

潘多拉的故事

世界刚刚形成时，和今天的样子截然不同。那时的人们根本不知道有什么疾病、严寒、饥饿和忧患，对于长生不老、安享幸福的人和植物而言，冬天是不存在的。当时的人是那样的强大、聪明和美好，以致宙斯感到不安起来，担心王位将会被人抢去。于是宙斯决定一劳永逸地战胜人的力量。

一次，宙斯唤来儿子赫淮斯托斯，对他说：“拿些铜，给我铸造一个姑娘。要使她的美丽超过一切美女，天下无双。”

赫淮斯托斯走进了他在里木诺^①的一座大山深处的工作间。一天天地过去了，他没有再到地面上来，而是不停地工作着，在熊熊的炉火中冶炼着铜块，锤打着，并不时地用他那洞察秋毫的艺人眼睛审视着。然而他总是不满意，一次次地毁掉重新开始，不知疲倦地继续工作着，他要使自己的作品完美无缺。

一天，众神终于听到他那敲打的锤声停止了。不久赫淮斯托斯疲惫不堪地从山中走了出来，他满脸流淌着黑汗，双手托着一尊像，犹如一个真正的婴儿。他自豪地把它放在宙

^① 里木诺是爱琴海北部的一个岛屿。

斯面前，揭去苫布——一个犹带稚气的女郎，亭亭玉立地出现在他的面前。宙斯看过后，情不自禁地露出了微笑。

赫淮斯托斯不愧是位真正的工匠！

对宙斯而言，铸像仅仅美丽是不够的。他唤来众神，让每个神祇赐予女郎一种特质。雅典娜给了她智慧；阿佛罗狄忒授予了她媚态；赫拉赠给她贵族的风度；阿耳忒弥斯使她获得力量和灵活……。这样，每位神祇都给了她一项优点。最后，宙斯把她拿到手中，给了她最高的礼物——生命，并为她起名叫潘多拉^①。之后，他让赫耳墨斯把她带到了大地。

赫耳墨斯首先把她直接领到了普罗米修斯的面前，因为他是人的最强者，也是他们的保护者。普罗米修斯不屑一看，立即拒绝。随后，赫耳墨斯领她走进了普罗米修斯之弟艾比米修斯（又译厄庇墨透斯）的小屋。神的使者说：“众神和人之父宙斯，给你送来了这个姑娘，借以向你表达他对你和所有的人的爱。”

艾比米修斯一瞧潘多拉，立即被她的美丽迷住了。显然他会立刻毫不犹豫地把她接受下来的。但就在这时，小屋突然暗了下来，一个高大的身躯出现在门前，挡住了光线，那人高声喊道：“宙斯不爱人类，他送礼物不是出于好意！唉，难道，你竟要接受这种礼物？”

赫耳墨斯愤愤地转过头去，是谁胆敢出此狂言！但他的双眼看到的竟是气宇轩昂、坚定如磐的普罗米修斯，他只好胆怯地低下了头，一言不发。

艾比米修斯再看看潘多拉，感到她是那样的天真无邪，美丽非凡。潘多拉立刻明白，此刻他正处于犹豫不决之中，

^① 潘多拉是希腊文的音译，意思是大家的礼物。

于是微笑着向他伸出了手臂。她的微笑甜蜜可爱，使艾比米修斯忘记了哥哥及其忠告。他伸手将她拉到了自己身旁，快活地喊道：“你现在就留下吧！你是我的人。”

赫耳墨斯再转过头来看普罗米修斯时，发现普罗米修斯已在门前消失。直到此时，他才轻松地喘了口气，给艾比米修斯拿出一个大木匣。

“这是宙斯送给你的一件礼物，但他吩咐未经允许，不准打开。”他一边说，一边将木匣放到房间的角落里。完成了这项嘱托后，赫耳墨斯愉快地飞回了奥林匹斯。

艾比米修斯和潘多拉相亲相爱，生活得十分幸福。有时，艾比米修斯想起哥哥的忠告，不安地观察他的妻子，头脑中思考着普罗米修斯预言将出现的灾害。

但潘多拉总是笑容可掬，甜蜜可爱，于是艾比米修斯又忘记危险，平静下来。

一天，潘多拉一人留在家中。她的视线无意中落到了那个木匣上。

“这是什么东西？”她边想，边好奇地看着，随后弯下身，观赏木匣上面奇怪的雕刻。

“里面藏着什么？”她自言自语着，之后若有所思地把手放到了木匣上。让她能看见里面究竟藏着什么东西，该多么好啊！她动了一下锁，发现锁已经打开，仅仅挂着一。要掀开它，真是轻而易举。

她想：为什么不许我们打开呢？难道，我只是看一眼，只是悄悄地瞧一眼都不行吗？！她的手指玩弄着锁头，随后机械地把它取了下来。

“假如我打开匣盖，又有谁能发现呢？”于是，她抓住